



WKO
Die Dienstleister
STEIERMARK

www.facebook.com/gewerbliche.Dienstleister

www.dienstleister-stmk.at

Die
gewerblichen
Dienstleister.

**SPRACH-
DIENSTLEISTER**

Sprache verstehen, Menschen verbinden.

www.dienstleister-stmk.at
www.facebook.com/gewerbliche.Dienstleister

SPRACH- DIENSTLEISTER

Sprache verstehen, Menschen verbinden.

Wer mit Menschen kommuniziert, muss ihre Sprache beherrschen – und zwar in Wort und Schrift. Die Sprachdienstleister sind die Experten dafür, vermitteln zwischen Kulturen und verbinden Menschen.

Professionelle Sprachdienstleister kommen überall dort zum Einsatz, wo auf höchstem Niveau gesprochen, geschrieben, vermittelt und übersetzt wird. Zu den Angeboten der Berufsgruppe gehören Dolmetscherdienste, Fachübersetzungen, das Anpassen von Produkten an einen lokalen Markt, das Erstellen von Glossaren und technischen Dokumentationen sowie das Korrigieren und Optimieren von Texten. Neben der Sachkompetenz in unterschiedlichen Bereichen wie Technik, Wirtschaft, Wissenschaft und Gesellschaft spielt ein tiefes Verständnis für Kulturen und deren Sprachgebrauch eine große Rolle. Ein professioneller Übersetzer oder eine professionelle Dolmetscherin weisen exzellente Kenntnisse in mehreren Sprachen vor und verstehen die Zusammenhänge zwischen Kultur, Sprachen, Gesellschaft und sachbezogenem Know-how.

Das Aufgabenfeld der Sprachdienstleister ist vielfältig – ebenso ihre Methoden. So stehen beispielsweise vor jeder professionellen Übersetzung eine Analyse des Textes, die Recherche von Fachausdrücken und die Systematisierung von Terminologie. Das Ergebnis ist ein Text in der Zielsprache, der die ursprüngliche Aussage exakt wiedergibt. Beim Dolmetschen wiederum stehen Verständlichkeit, Geschwindigkeit und unmittelbarer Nutzen der Übersetzung im Vordergrund. Zu den Sprachdienstleistungen zählen auch andere Disziplinen wie das Dolmetschen in Gebärdensprache, das „Technical Writing“ von Gebrauchsanweisungen, Sprachcoaching, Lektorat und Korrektorat.



Kompetenz, Kulturverständnis, Kommunikation

Inhaltliches Know-how,
interkulturelle Kompetenz und
der Einsatz neuer Techno-
logien machen die Sprach-
dienstleister zu gefragten
Kommunikationsprofis.

To know how – gewusst wie

Die Arbeit mit der Sprache verlangt ein hohes Maß an Qualifikationen und erfordert einen versierten Umgang mit modernen Technologien. Sprachdienstleisterinnen und Sprachdienstleister sind oft zwei- oder mehrsprachig und haben meistens ein Übersetzer-, Dolmetscher- oder Sprachstudium absolviert. Zur breit gefächerten Sprach- und Sachkompetenz kommt der professionelle Umgang mit IT-basierten Werkzeugen. Denn die Arbeit der Sprachdienstleisterinnen und Sprachdienstleister ist mittlerweile zu einer Hightech-Tätigkeit geworden: Elektronische Wörterbücher haben jene aus Papier meist schon ersetzt und spezielle

Sprachsoftware erleichtert die Arbeit mit großen Mengen an Daten: Übersetzungsspeicher-Programme sorgen für Kontinuität und Systematisierung von Begriffspaaren und machen die Texte inhaltlich konsistent. Professionelle Textverarbeitungssoftware sorgt für einen flüssigen Arbeitsablauf und vereinfacht die Koordination von Aufgaben bei der Teamarbeit. Ein wesentlicher Faktor bei der Qualitätssicherung von Sprachdienstleistungen aller Art ist das Editing – das Kontrollieren und Korrigieren von bereits fertigen Texten. Bei fremdsprachlichen Aufträgen kontrolliert ein Native Speaker das Ergebnis – also jemand, der fachlich qualifiziert und Muttersprachler ist.

